

Nunca mucho costó poco (1)
¡Tate, tate, folloncicos! (2)
 A 4

[(1) *Contrafactum* de “A vencer blancas auroras”]
 [(2) *Contrafactum* de “Retratar, hoy, la niña pretendo”]

Lola JOSA
 (Universitat de Barcelona)
 Mariano LAMBEA
 (CSIC-IMF)

Compositor (1)

Carlos PATIÑO (1600-1675)

Poeta (1)

[Lope de VEGA] (1562-1635)

Compositor (2)

ANÓNIMO

Poeta (2)

[Miguel de CERVANTES] (1547-1616)

Fuentes utilizadas para esta edición

(1): Madrid, Biblioteca Nacional de España. *Libro de Tonos Humanos*, M/1262, ff. 40v-41r [46v-47r], “A vencer blancas auroras”.

(2): Lisboa, Biblioteca Nacional del Palacio de Ajuda. *Cancionero Poético-Musical Hispánico de Lisboa*, Signaturas 47-VI-10/11/12/ y 13, ff. 20v-21r, “Retratar hoy la niña pretendo”.

***Quijote*, I, 8 (fragmento)**

—La ventura va guiando nuestras cosas mejor de lo que acertáramos a desear; porque ves allí, amigo Sancho Panza, donde se descubren treinta o pocos más desaforados gigantes, con quien pienso hacer batalla y quitarles a todos las vidas; con cuyos despojos comenzaremos a enriquecer, que esta es buena guerra, y es gran servicio de Dios quitar tan mala simiente de sobre la faz de la tierra.

—¿Qué gigantes? —dijo Sancho Panza.

—Aquellos que allí ves —respondió su amo— de los brazos largos, que los suelen tener algunos de casi dos leguas.

—Mire vuestra merced —respondió Sancho— que aquellos que allí se parecen no son gigantes, sino molinos de viento, y lo que en ellos parecen brazos son las aspas, que, volteadas del viento, hacen andar la piedra del molino (*Quijote*, I, 8).

Letra (1) (original). Anónimo

1 A vencer blancas auroras,
y a dar a la primavera
matices de nuevas flores,
sale como el sol Sirena.

Y en su belleza, 5
avecillas cantando
la luz celebran.

2 Los jazmines, que a la planta
de su pie debe la tierra,
a la blancura divina 10
mueren de sus manos bellas.

3 Crece en ondas de cristal,
envidioso de la arena,
de sus márgenes el río,
viendo que sus manos besa. 15

4 Con lo mismo que reciben
pagan el favor de verla,
los remansos, si la imitan,
las fuentes, si la bosquejan.

5 Sopla el céfiro en los sauces, 20
y, en las hojas que saltea,
verde lira de esmeralda
rompe el silencio a la selva.

Y en su belleza...

Letra (1) (contrafactum). Lope de Vega

Nunca mucho costó poco
y, pues, lo que quiero es tanto,
di que doy al mundo espanto
en ver que me torno loco.

Letra (2) (original). Anónimo

- | | | |
|---|--|----|
| 1 | Retratar, hoy, la niña pretendo pero no hallo, hoy, de sus perfecciones dibujo para el retrato. | |
| 2 | Sus dorados cabellos son rayos si los desata, y, si acaso los prende, culebras de oro enroscadas. | 5 |
| 3 | Dilatada su frente de nieve es plaza de armas, donde Amor, cuando sale a la guerra, toma la blanca. | 10 |
| 4 | Son sus ojos los tiros de Dió[n] que todo allanan, y sus niñas ministran el fuego como atalayas. | 15 |
| 5 | Es de nácar y fuego la boca; una granada que respira encendida en sí misma; pólvora y bala. | 20 |
| 6 | Munición de diamantes sus dientes, menudas balas, y mordidas de dulce ponzoña son plata herbada. | |
| 7 | La garganta es estrada encubierta de nieve blanca, por do viene el aliento y socorro para esta plaza. | 25 |
| 8 | Solamente sus pies por lo breve y por lo nada armas son que se ven, prohibidas, menos de marca. | 30 |

¡Guerra, guerra!
¡Al arma, al arma!
¡Alerta, alerta!
Temán mirarla,
que si mata la niña por sombras,
¡qué hará por armas!

35

Letra (2) (contrafactum). Miguel de Cervantes

¡Tate, tate, folloncicos!
De ninguno sea tocada,
porque esta empresa, buen rey,
para mí estaba guardada.

Transcripción poético-musical

Lola JOSA & Mariano LAMBEA

NUNCA MUCHO COSTÓ POCO - ¡TATE, TATE, FOLLONCICOS!

-1-

A 4

Música: Carlos Patiño - Música: Anónimo

Letra: [Lope de Vega] - Letra: [Riquel de Cervantes]

[Tiple 1º]

Nun-ca mu-cho cos-to po-co y, pues, lo que quie-roes tan-to, di que doy,

[Tiple 2º]

Nun-ca mu-cho cos-to po-co, y, pues, lo que quie-roes tan-to, di que doy

[Tiple 3º]

Nun-ca mu-cho cos-to po-co, y, pues, lo que quie-roes tan-to, di

[Tenor]

8 Nun-ca mu-cho cos-to po-co, y, pues, lo que quie-roes tan-to, di

Guión Perdido en 1ª parte

5

di que doy, di que doy al mun-does-pan-to en

al mun-does-pan-to que me to-re-no lo-co,

que doy, di que doy al mun-does-pan-to

8 que doy, di que doy al mun-does-pan-to

17

ci- cos,
 ¡Ta- te, ta- te, fo- llon- ci- cos,
 ¡Ta- te, ta- te, fo- llon- ci- cos, ta-
 ta- te,

20

ta- te, ta- te! De nin- gu- no, de nin-
 ta- te, ta- te, ta- te, fo- llon- ci- cos, ta- te, fo- llon-
 te, ta- te, ta- te, fo- llon- ci- cos, ta- te, fo- llon- ci- cos
 ta- te! De nin- gu- no, de nin- gu- no

23

gu- no, por-quees-taem-pre-sa pa-ra mí, buen rey, pa-ra mí, por-
 ci- cos!, se-a to- ca- da, por-quees-taem-pre-sa guar-da- da
 se-a to- ca- da, por-quees-taem-pre- sa, buen rey, pa-ra mí, pa-ra mí,
 se-a to- ca- da, por-quees-taem-pre- sa, buen rey, pa- ra mí,

26

quees-taem- pre- sa, buen rey, pa- ra mí guar-da- da. ^b
 pa- ra mí, pa- ra mīes- ta- ba guar-da- da. ^(b)
 pa- ra mí, pa- ra mí, pa- ra mí guar- da- da. ^(b)
 pa- ra mīes- ta- ba guar- da- da, guar-da- da. ^(b)

Facsímil (1)

174 *Con Los Patino*
 1 *Auroras blancas auroras yadas ala prima aurora manay demung floray sale como el sol*
 Sale sale sale virena sale como el sol virena
 y en su belleza belleza sale es le gran celestian
 sale es le gran y en su belleza Au villay cantando sale
 celestian Au villay cantando sale es le gran

2 *Los dormimy sale plama* *Cien berridos de cristal*
 despue de la virena en Diostro de la corona
 Ala plama virina de ay manayes el Rio
 muen de ay manayes delly viedo froy manayes gran

A4
 1 *Auroras blancas auroras yadas ala prima aurora manay demung floray*
 sale como el sol virena
 y en su belleza sale es le gran sale es le gran y en su
 belleza sale es le gran Au villay cantando sale es
 le gran

* 42
 1 *Auroras Blancas auroras yadas ala prima aurora manay demung floray*
 sale como el sol virena sale es le gran sale es le gran virena
 y en su belleza Au villay cantando sale es le gran y en su belleza Au villay
 cantando con tanderes sale es le gran y en su belleza
 Au villay cantando sale es le gran y en su belleza Au villay cantando
 sale es le gran

4 *Con lo mismo p recien* 5 *Septa el yfiro calos donay*
 paganel sale de bota y endorofay que sale
 los Romanos de ay manayes Verde tra de ay manayes de
 los manayes sale es le gran y en su belleza

A4
 1 *Auroras blancas auroras yadas ala prima aurora manay demung floray*
 sale como el sol virena
 y en su belleza Au villay cantando
 cantando sale es le gran y en su belleza sale es le gran y en su
 belleza Au villay cantando sale es le gran

«A vencer blancas auroras»

A 4

Música: Carlos PATIÑO. Letra: ANÓNIMO

Madrid. Biblioteca Nacional de España, M/1262, ff. 40v-41r [46v-47r]

Facsímil parcial (2)

Tiple 1º

217 20

21

Guerra = = = alma alma = = =

lerta alerta alerta alerta ter mas mirarla ter mas mi yarla ter

mas ter mas mirarla q' si mata la niña por sombras q' Sara por armas q' si

mata la niña por sombras sombras q' si mata la niña por

sombras q' Sara por armas q' Sara por armas

«Retratar hoy la niña pretendo»

A 4

Música: ANÓNIMO. Letra: ANÓNIMO

Lisboa. Biblioteca Nacional del Palacio de Ajuda, 47-VI-11, f. 21r. [Tiple 1º]

Tiple 2º

12

217 20

21

guerra = guerra = alma = alerta = =

alerta = = = ter mas mirarla ter mas mirarla

ter mas ter mirarla q' si mata la niña por sombras q' Sara por ar mas

q' si mata la niña por sombras q' Sara por armas q' Sara por armas

«Retratar hoy la niña pretendo»

A 4

Música: ANÓNIMO. Letra: ANÓNIMO

Lisboa. Biblioteca Nacional del Palacio de Ajuda, 47-VI-12, f. 21r. [Tiple 2º]

Forma métrica

Redondillas

Observación

Esta composición se halla indizada en Mariano LAMBEA, Lola JOSA y Francisco A. VALDIVIA. *Nuevo Íncipit de Poesía Española Musicada (NIPEM)*, 2011, bajo los títulos “A vencer blancas auroras” y “Retratar hoy la niña pretendo”. No obstante, en el mismo *NIPEM*, existe referenciada otra pieza con el título “Nunca mucho costó poco” con música diferente a la que nos ocupa.

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

<http://www.cervantesvirtual.com/>

Discografía

Entre aventuras y encantamientos. Música para don Quijote. La Grande Chapelle. Àngel RECASENS (director). Madrid: Lauda Música, 2005, pista 6.

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

<http://www.cervantesvirtual.com/>